

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 32 (1959)

Heft: 9

Artikel: La forêt sauvage de Derborence, en Valais = Der Urwald von Derborence im Wallis = La foresta di Derborence, nel Vallese = The primeval forest of Derborence, canton of Valais

Autor: Zeller, Willy

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777588>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

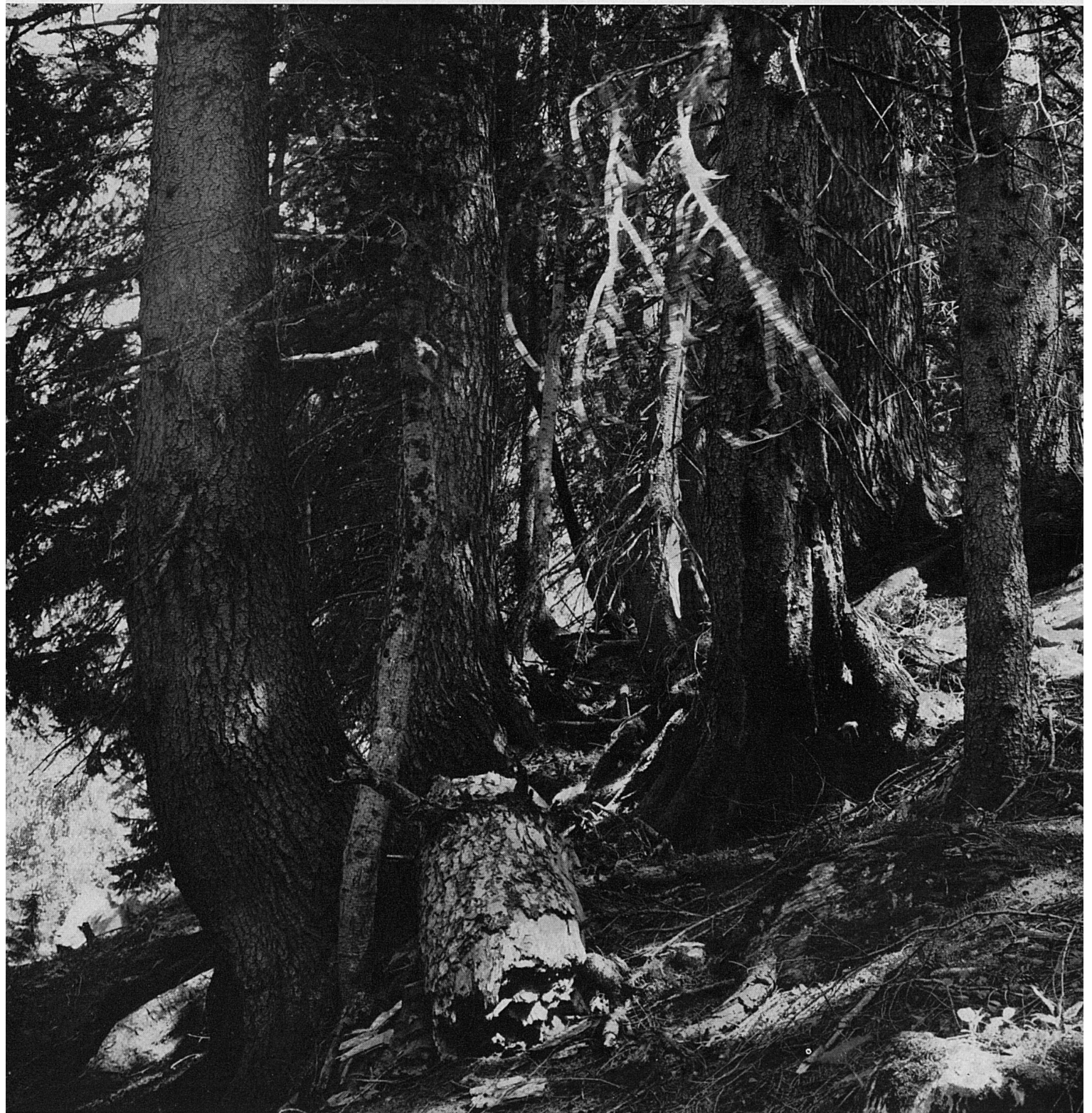
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



«Cette forêt restée intacte est unique en Suisse et peut-être même dans toute la région alpine. Ce n'est qu'en Bosnie, au Monténégro, dans les Carpathes et en Slovaquie de l'est que l'on trouve, aujourd'hui encore, des forêts semblables.» Tel est le sens du rapport du Professeur H. Leibundgut, directeur de l'Institut des sciences forestières de l'Ecole polytechnique fédérale, à Zurich.

«Derborence» – le puissant ouvrage de l'écrivain vaudois C.-F. Ramuz a donné à ce mot une résonance inoubliable; les promeneurs venus du Pays de Vaud qui franchissent le Pas-de-Cheville sont tous saisis à l'aspect des pentes ravagées par le terrible éboulement de 1714, mais ils sont rares ceux qui s'attardent à la sauvage végétation de la forêt couvrant les pentes rudes et rocheuses dominant l'autre rive du lac. En suivant l'étroit sentier, ils aboutiront dans une sorte de chaos gigantesque que l'on ne trouverait pas au Parc national: d'énormes troncs d'épicéas et de sapins rouges, atteignant un mètre et demi de diamètre sont là pêle-mêle, enfouis dans le sol par le temps; leur putréfaction est source de vie pour de futures poussées d'arbres dont l'enchevêtrement rend parfois le passage impossible. Il faut voir tout cela pour y croire.

Cette forêt unique en son genre sera désormais protégée, car le «Heimatschutz» et la Ligue pour la protection de la nature s'efforcent de réunir les moyens nécessaires à son achat par la vente des «écus en chocolat» que chacun connaît. Les Suisses attachés à leur patrie accorderont sans aucun doute tout leur appui à la récente action des deux associations nationales qui servent le même idéal.

«Dieser Forst darf in seiner Unberührtheit als einzigartig für die ganze Schweiz, wenn nicht für das gesamte Alpengebiet bezeichnet werden. Ähnliche Urwälder finden wir heute nur noch in Bosnien, Montenegro, den Karpathen und in der Ostslowakei.» So lautet in lakonischer Kürze der Befund im Gutachten, welches Prof. Dr. H. Leibundgut, Direktor des Instituts für Waldbau an der ETH, ausgearbeitet hat.

«Derborence» – das Wort hat durch den packenden Roman des welschen Dichters C.-F. Ramuz unvergänglichen Ruhm erhalten. Doch kaum einer der vielen Wanderer, welche von der Waadtländer Seite her über den Pas-de-Cheville geschritten kommen und betroffen auf die Trümmerhalden blicken, welche der furchtbare Bergsturz des Jahres 1714 geschaffen hat, weiß um die wilde Urwüchsigkeit des Waldes, der jenseits des kleinen Sees die steilen, felsdurchsetzten Flanken emporklimmt. Würde er dem schmalen Alpweg folgen, dann käme er in ein Kampfgebiet, wie wir es nicht einmal aus dem Schweiz. Nationalpark kennen: Anderthalb Meter dicke Weiß- und Rottannenstämme sind übereinander geworfen, sinken durch die Jahrzehnte in den Grund, vermodern und werden Lebensspender für nächste Baumgenerationen. – Und dieser einzigartige Urwald wird nun für alle Zeiten unter Bann gelegt: Der Schweizer Heimatschutz und der Schweizerische Bund für Naturschutz werden mit dem allbekannten «Schokoladentaler» die Mittel für den Ankauf dieses urtümlichen Forstes aufzubringen suchen; das heimatverbundene Schweizervolk aber wird – daran ist nicht zu zweifeln – zu dieser neuesten Tat der beiden idealgesinnten Landesverbände seine frohe Zustimmung geben. *Willy Zeller*

«Questa foresta, opera esclusiva della Natura, può considerarsi unica nel nostro Paese. Foreste analoghe si trovano oggidi soltanto in Bosnia, nel Montenegro, nei Carpazi e nella Slovenia orientale»: così scrive nella sua relazione il prof. dott. H. Leibundgut, direttore dell'Istituto di silvicoltura della Scuola politecnica federale. A «Derborence» ha dato fama imperitura l'impressionante racconto, dal titolo omonimo, dello scrittore romando C.-F. Ramuz. Pure, dei numerosi escursionisti che dalle terre vodesi, attraverso il Pas-de-Cheville, salgono fino alle rovine della terrificante frana del 1714, ben pochi conoscono la selvaggia, singolare foresta che, di là del minuscolo lago, s'aggrappa all'erta rocciosa.

Uno spettacolo, quale neppure è dato vedere nel Parco nazionale, si presenta agli occhi di chi s'avventura per lo stretto sentiero. Simili a giganti avvinghiati in una tenace e oscura contesa, altissimi abeti rossi e bianchi piegano verso il suolo in un groviglio di tronchi enormi o vi giacciono vinti, dopo aver lottato per decenni, a fecondare col loro putridume l'aspro terreno, dal quale rampollano nuovi virgulti già avviati a confondersi in altri viluppi.

La Lega svizzera per la difesa del patrimonio nazionale e quella per la protezione della natura hanno deciso di destinare quest'anno i proventi della vendita dell'ormai noto «tallero di cioccolato» all'acquisto della foresta di Derborence, al fine di mantenerne inalterata l'originale struttura. Di certo, il popolo svizzero saprà apprezzare e sostenere anche stavolta, con la consueta generosità, l'iniziativa delle due patriottiche istituzioni, sempre pronte ad intervenire allorché si tratta di conservare al Paese valori artistici e ambientali insostituibili.

THE PRIMEVAL FOREST OF DERBORENCE, CANTON OF VALAIS

"In its untouched state of nature, this forest can be considered as unique in all of Switzerland, if not in the entire Alpine Region. Similar primeval forests can now be found only in Bosnia, Montenegro, the Carpathians and in eastern Slovakia." This is the expert opinion of Prof. H. Leibundgut, Director of the School of Forestry of the Swiss Federal Institute of Technology.

Derborence achieved lasting fame through the thrilling novel by the Vaudois writer C.F. Ramuz. Nevertheless, of the many hikers who climb up from the Vaudois side of the mountain,

cross the Pas de Cheville, and gaze upon the terrible damage caused by the landslide of 1714, few know about the wilderness of forest clinging to the rocky slopes on the other side of the little lake. At this point, if you follow the narrow Alpine path, you find a region that is wilder and in a more untouched state of nature than even Switzerland's famous National Park. Huge tree trunks, over a yard and a half in diameter, lie criss-cross and helter-skelter, like the corpses of once-proud forest giants laid low in a "battle of the worlds". Sinking deeper and deeper into decay as the decades roll by, these great hulks

return their life-giving elements to the soil for the nourishment of new generations of trees growing up in impenetrable profusion. You'll have to see it to believe it.

This unique forest area is now to become a Swiss Natural Forest Preserve. Through a special public sale of "chocolate dollars" two Swiss organizations for the protection of natural scenery aim to raise the funds necessary to purchase this wildly beautiful region. The nature-loving, mountain-happy Swiss are expected to give enthusiastic support to this movement to save Derborence.